

HOLY AND GREAT SATURDAY JERUSALEM MATINS

On a table in front of the Holy Shroud are placed the Gospel book and two candles. The celebrant incenses the Holy Shroud and then begins the Matins service.

Priest: Glory be to the Holy, Consubstantial and Indivisible Trinity, now and always and for ever and ever.

Choir: Amen.

Glory to God in the highest,* on earth peace and good will to men (*three times*).

O Lord, You shall open my lips,* and my mouth will declare your praise forever (*twice*).

Psalm 143

O Lord, listen to my prayer; * in your truth give heed to my request and in your justice hear me,

And enter not into judgement with your servant * since of all the living none is just before You.

The enemy has pursued my soul, he has crushed my life into the ground; * He has forced me to dwell in the darkness like those long dead.

My Spirit is overwhelmed with grief * and within me my heart is troubled.

Remembering the days of old, * I meditate on all your deeds, I think of the work of your hands.

I stretch out my hands to You; * like a parched land my soul longs for You.

Listen to me without delay, O Lord: my Spirit has failed me; * Turn not your face away from me nor let me sink in the pit like the others.

ВЕЛИКА СУБОТА СРУСАЛИМСЬКА УТРЕНЯ (в п'ятницю ввечорі)

При столі, з Євангелією і свічками, що лежить перед плащаницею, стає священик із співслужителями. Обкадивши плащаницю і людей, починає:

Слава Святій, Одноістотній, Животвірній і Нероздільній Трійці, завжди, нині й повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Аміль.

Слава во вишніх Богу, і на землі мир,* в людях благовоління. (3)

Господи, губи мої відкрий,* і уста мої сповістять хвалу Твою. (2)

ПСАЛОМ 143

O Господи, почуй мою молитву,* у твоїй вірності нахили вуха своє до мольби моєї; вислухай мене в Твоїй правді.

І не входи у суд із Твоїм слугою,* бо ніхто з живих не виправдається перед Тобю.

Бо мою душу гонить ворог, життя моє топче в землю,* він оселює мене в пільмі, як давно померлих.

Дух мій тривожиться в мені,* і серце моє жахається в мені всередині.

Я згадую дні давні,* роздумую над усіма вчинками Твоїми, і над ділами рук Твоїх міркую.

До Тебе простягаю мої руки;* моя душа, мов спрагла земля, Тебе жадає.

Вислухай мене скоро, Господи, бо знемагає дух мій.* Не крий Твого обличчя від мене, щоб я не став, як ті, що сходять у яму.

Grant that I may hear your love at dawn for I have placed my hope in You. * O Lord, let me know which way I shall go for I have lifted up my soul to You.

Deliver me, O Lord, from my enemies: * it is to You that I have fled.

Teach me to do your will, for You are my God; * may your good Spirit lead me over level ground.

For the sake of your name, O Lord, You will keep me alive; * In your saving bounty, you will deliver my soul from oppression,

And in your wrath, you will destroy my enemies * and bring naught to those who grieve my soul, for I am your servant.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Now and always and for ever and ever. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia! Glory to You, O God (*three times, with a reverence each time*).

Morning Prayer

O God, our God, who have brought into being by Your will all the powers endowed with speech and reason, we beseech You and supplicate You: Accept our praises, which together with all Your creatures we offer according to our strength; and reward us with the rich gifts of Your goodness. For unto You every knee does bow, whether in heaven or on earth, or in the regions under the earth, and every breath and created being does sing Your ineffable glory. For thou only art the true and merciful God. For all the powers of heaven magnify You, and unto You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, always and for ever. Amen

Дай мені вранці відчути Твою мільість, бо я на Тебе покладаюсь.* Вкажи мені доробгу, якою слід мені ходити, бо до Тебе я підношу мою дўшу.

Спасї мене, Гóсподи, від ворогїв моїх * - бо до Тебе прибігаю.

Навчи мене творити Твою волю, бо Ти мій Бог.* Нехай Твій добрий дух веде мене по рївній землі.

Живї мене, о Гóсподи, їмени Твого ради,* у справедливостї Твоїй вїведи з скорбóти мою дўшу.

І в гнїві Твоєму знищ моїх супротивників.* І вигуби всїх гнобителїв душі моєї, бо я Твій слуга.

Слава Отцю, і Сїну, і Святому Дўховї;
І нїни і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь.

Алилуя, Алилуя, Алилуя, слава Тобї Бóже. (*3 рази з малими поклонами*)

Ранїшня Молитва

Бóже, Бóже наш! Ти сотворїв розумні й духóвні сїли Своєю волею. Тебе прóсимо, і Тобї мóлимось: Приймї наші посїльні величання з усїма Твоїми творїннями і збагатї щедрими даруваннями Твоєї ласки. Бо перед Тобóю згинається всяке колїно на небї, на землі й під землею, і все, що живе, і все створїння оспїває неосяжну Твою славу, бо Ти Бог правдївий і вельми милостївий. Тебе бо хвалють усї небесні сїли, і Тобї славу віддаємó: Отцю, і Сїну, і Святому Дўховї, нїни і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь.

LITANY OF PEACE

In peace let us pray to the Lord.

Choir (*after every petition*): Lord, have mercy.

For peace from on high and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For peace in the whole world, the well-being of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple and for those who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

For His Holiness our Universal Pontiff (*name*) the Pope of Rome, let us pray to the Lord.

For His Beatitude our Major Archbishop (*name*), our Most Reverend Metropolitan (*name*), our God-loving Bishop (*name*), the honorable clergy, the diaconate in Christ, all the assistants and the people, let us pray to the Lord.

For our God-protected people, for our government, and for all who protect us, let us pray to the Lord.

For this city (*or* this village, *or* this holy monastery), for every city and country and the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

For the travelers by sea, air and land, for the sick, the suffering, for those in prison, and for their salvation, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

ВЕЛИКА ЄКТЕНІЯ

В мірі Господеві помолімся.

Хор по кожнім прошенні:: Гбсподи, помилуй.

За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

За мир всьогó світу, добрий стан святих Божих церкв і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

За святий храм цей і тих, що з вірою, поббжністю і страхом Божим входять до ньбо, Господеві помолімся.

За святишого вселенського Архиєрея нашого (*ім'я*) Папу Римського, Господеві помолімся.

За блаженнішого Верховного Архієпископа нашого Кир (*ім'я*), за преосвященнішого Митрополита нашого кир (*ім'я*), і за боголюбивого Єпископа нашого кир (*ім'я*), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

За Ббгом березений нарбд наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

За місто це (*або*, за селб це, *або*, за святу обитель цю) і за кожде місто, країну і за тих, що вірою живуть у них, Господеві помолімся.

За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

За тих, що плавають, подорожують, за недужих, страждяючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

Щоб визволитися нам від усякої скрби, гніву і нужди, Господеві помолімся.

Заступі, спасі, помилуй і охороні нас, Ббже, Твоєю благодаттю.

Having commemorated our most holy, most pure, most highly blessed and glorious Lady the Mother of God and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ God.

Choir: To you, O Lord.

For all glory, honor and worship are your due, Father, and Son, and Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

Choir: Amen.

Choir (tone 2): The Lord is God, and He has appeared to us. Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Verse: Give thanks to the Lord for He is kind; for His love endures forever.

Choir after each verse: The Lord is God, and He has appeared to us. Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Verse: All the nations encompassed me; in the name of the Lord I crushed them.

Verse: I shall not die, but live instead, and I shall proclaim the works of the Lord.

Verse: The stone the builders rejected has become the corner-stone. This was done by the Lord: it is wonderful in our eyes.

Tropar tone 2: Noble Joseph, having taken down from the Tree Your most pure body, wrapped it in clean linen with sweet spices, and he laid it in a new tomb.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Пресвяту, пречісту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Хор: Тобі, Гбсподи.

Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сїну, і Святому Духові, нїні і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амїнь.

Після екстенії співається на голос 2-ий :

Бог - Господь, і явився нам;* благословен, хто йде в ім'я Господне.

Стих 1: Прославляйте Господа, бо Він добрий, і милість Його вічна.

Хор після кожного стиха: Бог - Господь, і явився нам;* благословен, хто йде в ім'я Господне.

Стих 2: Вони навколо обступили мене, але я ім'ям Господнім переможу їх.

Стих 3: Я не вмру, а житиму, і розказуватиму про діла Господні.

Стих 4: Камінь, яким знехтували будівничі, став головним на розі. Від Господа це сталося і дивно вонó в очах наших.

Хор: Бог - Господь, і явився нам;* благословен, хто йде в ім'я Господне.

Тропар гл. 2: Благообразний Йбсиф,* знявши з хрестá Пречїсте Тїло Твоє,* плащаницею чїстою обвив;* і пахощами покрївши, в грїб новий положїв.

Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові,

Going down to death, O Life immortal, You have slain Hades with the dazzling light of Your divinity. And when You have raised up the dead from their dwelling place beneath the earth, all the powers of heaven cried aloud: "Giver of Life, O Christ our God, glory to You."

Now and always and forever and ever. Amen.

The angel stood by the tomb, and to the women bearing spices he cried aloud: "Myrrh is fitting for the dead, but Christ has shown Himself a stranger to corruption."

FIRST STASIS

(1) We glorify You, O Christ, Giver of Life, who today was crucified for us, and was laid in a tomb, and who gives life to the dead.

Verse: Blessed are those whose way is blameless, who walk in the law of the Lord.

(2) O Christ our Life, how can you die? How can You dwell in a tomb? Yet You destroy death's kingdom and raise the dead from Hades.

Verse: They do no wrong, but walk in his ways.

(3) We glorify you, Jesus our King: we honor your burial and your sufferings, whereby you have saved us from corruption.

Verse: You have ordained that your commandments be observed.

(4) O Jesus, King of all, who has set limits to the earth, you went this day to dwell in a narrow grave, raising up the dead from their tombs.

Verse: I will praise you in righteousness of heart, learning the precepts of your truth.

Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;* коли ж і помёрлих з глибін підземних ти воскресив,* всі сили небесні взивали:* Життедавче, Христé Бóже наш, слава Тобі!

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амíнь.

Ангел при гробі з'явився жінкам-мироносицям * і клікнув: Мíро належить мерцям,* а Христóс не знає тлінности.

СТАТТЯ ПЕРША

(1) Величаємо Тебé, Життедавче Христé, що за нас учóра розп'явся, і у грíб поклався, і оживляєш ти преславно, мёртвих.

Стих: Блаженні непорóбні, що хóдять у закóні Госпóднім

(2) Життедавче, як ти умираєш? Як у гробі перебуваєш? Смерті ж царство Ти руйнуєш і з аду мёртвих визволяєш.

Стих: Вони не чíнять беззакóння, хóдять його дорóгами.

(3) Величаємо Тебé, Ісýсе Царю, та вшанóвуємо погреб і твої страждáння, якими спас Ти нас від тління.

Стих: Ти повелів заповіді твої пíльно зберігáти.

(4) Всецáрю Ісýсе Христé, що землі поклав мéжі, у малóму гробі нині перебуваєш ти, що мёртвих із гробів підводиш.

Стих: Бóду прославляти тебе в правоті сёрця, навчаючись закóнів правди твої.

(5) O Christ our Life, you were placed in a tomb. By your death you abolished death, bringing forth life to the world.

Verse: I rejoice in the pathways of your testimonies, as with the greatest wealth.

(6) You went down to the tomb, O Christ, yet you were never parted from your Father's side. O marvelous wonder.

Verse: Your testimonies are my joy, your precepts a directive for me.

(7) You were laid in a new tomb, O Christ, and have made the new nature of mortal man, rising from the dead by your divine power.

Verse: I will hurry on the path of your commandments, when you open my heart

(8) O Christ our Life, you underwent death, you freed the dead from death, and today give life to everyone.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

(9) O Word and God of all, in our hymns we praise you with the Father and the Holy Spirit, and we glorify your Divine burial.

Now always and forever and ever. Amen.

(10) We bless you, O pure Mother of God, and with faith we honor the three day burial of your Son, our God.

SMALL EKTENIA

Again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

(5) Життєда́вче, Ісусе Хри́сте, у гробі ти покла́вся, і сме́ртю своєю́ сме́рть ти зни́щив і пода́в світові життя́.

Стих: Дорóгами свідчень твої́х я втіша́юсь, як найбільшим багáтством.

(6) У грі́б, Хри́сте, ти зійшо́в, але́ не зали́шив Боже́ства́ свого́. Все це таке́ дівне́ і водно́браз пресла́вне.

Стих: Твої́ свідóцтва -- мо́я вті́ха, і настанóви твої́ пора́дою мені́.

(7) У грі́б тебе́, Хри́сте, новий покла́ли, лю́дську ж прирóду ти віднові́в і, воскрес вели́чно із ме́ртвих.

Стих: Дорóгою велі́нь твої́х поспіша́тиму, коли́ ти поши́риш моє́ се́рце.

(8) Життя́ Христос, зазна́в сме́рти; від сме́рти ви́зволив сме́ртних, і всі́м нині́ дару́є життя́.

Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

(9) Оспі́вуємо тебе́, Сло́ве, як усі́х Бога, з Отце́м і Святи́м Ду́хом, і боже́ственне твоє́ сла́вимо погребáння.

І нині́ й повсякча́с, і на ві́ки ві́чні. Амі́нь.

(10) Велича́ємо Тебе́, Чі́ста Богорóдице, і прославля́ємо ві́рно триде́нне погребáння Си́на тво́го і Бо́га на́шого.

МАЛА ЄКТЕНІЯ

Ще́ і ще́ в мі́рі Господе́ві помолі́мся.

Хор: Го́споди, помі́луй.

Заступі́, спасі́, помі́луй і охороні́ нас, Бо́же, Твоєю́ благодáттю.

Хор: Го́споди помі́луй.

Remembering our all-holy, spotless, most highly blessed and glorious Lady, the Mother of God, with all the saints, and commend ourselves and one another and our whole life to Christ God.

Choir: To You, O Lord.

For blessed is Your name and Holy is Your Kingdom, of the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

(The priest incenses the Holy Shroud from the four sides and the people)

SECOND STASIS

(1) It is right to glorify you, O Christ, Giver of life; you destroyed the gates of Hades, and eased the violence of the demons.

Verse: Your hands have fashioned me and strengthened me; direct me and I shall learn your will.

(2) It is right to glorify You, Giver of Life, who has stretched out his arms upon the cross and broken the power of the enemy.

Verse: Let your mercy descend upon me, and I shall live, for your law is my consolation.

(3) The earth trembled and the sun hid, when You, Savior, unsetting Light, Christ, were found bodily in the grave.

Verse: May my heart be without blame with your precepts, that I not be shamed.

(4) Joseph hid You reverently in a new tomb, O Savior, and lamenting, sang to You a funeral hymn fitting for God.

Verse: Your truth lasts from generation to generation. You strengthened the earth and it stands firm.

Пресвятю, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Божові віддаймо.

Хор: Тобі, Господи.

Священик: Бо благословилося Твоє ім'я і прославилося Твоє царство, Отця, і Сіна, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Аміль.

Після обкадження плащаниці й людей:

СТАТТЯ ДРУГА

1) Достойно є величати тебе, Життєдавче Христе, що воруа аду зруйнував і насилья диявольське розорив.

Стих: Руки твої мене створили й укріпили; врозумі мене, і я заповідей твоїх навчуся.

(2) Достойно є величати тебе, Життєдавче, що на хресті руки простягнув і зруйнував владу воробжу.

Стих: Ті що тебе бояться, побачивши мене, розвеселяться, бо я надіявся на твоє слово.

(3) Ужахнулася земля і сонце сховалося, як ти, Спасе, незахідне Світло, Христе, у гріб зайшов тілесно.

Стих: Від рбду і до рбду твоя правда, ти укріпив землю, і вона стоїть твердо.

(4) У новому гробі Йосиф побожний тебе, Спасе, ховаючи боговбдні пісні похоронні, змішані з риданням, співає.

Стих: Від усякої лихобі стєжки стрімую я нбги, щоб пильнувати твоє слово.

(5) You have gone down into the tomb, O Creator of Light, and with You the sun's light also set; creation is seized with trembling and proclaims You the Maker of all.

Verse: I shall remember your laws for ever, for through them you give me life.

(6) You have gone down in the flesh into the tomb, O Bearer of unsetting light; and the sun grew dark at the height of noon day, for it could not bear to look upon You.

Verse: How I love your law! It is my daily meditation.

(7) You have slept for a short while in the tomb, and brought the dead to life; You have risen, O loving Lord, and raised up those that from the beginning of time had fallen asleep.

Verse: I hold back my steps from the path of evil, so that I may observe your word.

(8) In our hymns, O Christ, with all the faithful we worship now your crucifixion and your sepulcher, for by your burial we are set free from death.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

(9) O God without beginning, Word co-eternal, and Holy Spirit, in your love strengthen the power of our people against their enemies, and save them.

Now and always and forever and ever. Amen.

(10) O Virgin pure and undefiled, who has given birth to our Life, bring to an end the scandals of the Church and in your love grant her peace.

SMALL EKTENIA

Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

(5) У гріб ти зайшов, світла Створителю, а з тобою світло сонця зайшло; здригнулася земля проповідючи, що всього ти Творець.

Стих: Я поклявся і постановив пильнувати твої присуди справедливі.

(6) Тілом своїм у гріб ти зайшов, незахідний Світлонбсцю; стерпіти цього сонце не могло і ще опівдні померкло.

Стих: Наставили грішники тенета на мене, та я від заповідей твоїх не відхилився.

(7) На короткий час в гробі ти заснув та й померлих оживив, а як воскрес, то воскресив усіх від віку спочилих, Благий.

Стих: Уста мої відкриваю й зітхаю, бо веління твоїх бажая.

(8) Твоє розп'яття, Христе, і похорон, нині величаємо піснями, бо всі ми вірні твоїм погребом звільнилися від смерті.

Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові.

(9) Безначальний Бже, Споконвічний Сїну і Святій Душе, благовірний народ повсякчас бережи і, як добросердний, спасаї всіх.

І нині й повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

(10) Пренепоробна Життя Мати, Чїстая Дїво, від незгбд церковних люд твій хоронї і подаї мир світві, Благая.

МАЛА ЄКТЕНІЯ

Ще і ще в мірі Господеві помолїмся.

Хор: Гбсподи, помїлуй.

Verse: With all my heart I call: Hear me, O Lord! I will keep your statutes.

(5) Joseph and Nicodemus bury the Creator as any other deceased.

Verse: I cry to you: Save me!! I will keep your statutes.

(6) O Son of God and King of all, my God and my Creator, how have You accepted such suffering?

Verse: Hear my voice in your steadfast love; O Lord, in your justice preserve my life.

(7) All the powers of heaven were filled with awe and wonder when they saw You dead.

Verse: Let me live, that I may praise you, and let your ordinances help me.

(8) To them who with love and fear honor Your passion; grant the forgiveness of our sins.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

(9) O my God in Trinity, Father and Son and Holy Spirit, grant your mercy to the world.

Now and forever and ever, Amen.

(10) Grant to us, your servants, to behold, O Virgin, the Resurrection of your Son.

EULOGITARIA

Verse: Blessed are You, O Lord, teach me your statutes.

The hosts of angels were amazed and dazzled when they beheld You, O Savior, among the dead destroying the power of death, raising up Adam with You and releasing all the souls from Hades.

Стих: Правда об'явлень твоїх вічна: врозумі мене і я буду жити.

5) Йосиф з Ниходимом як будь яко́го мерця, Створителя ховають.

Стих: Господи, щедрот твоїх безліч: судом твоїм оживи мене.

(6) Сїну Божий, Царю всьогó, мій Боже, мій Творче! Як же ти таких страждань прийнявся?

Стих: Нехай наблизиться молитва моя до тебе, Господи, врозумі мене за твоїм словом.

(7) Сїли небесні з óстраху вжахнулись, побáчивши, що ти мёртвий.

Стих: Нехай моє благáння дїйде до тебе, Господи, вїзволь мене за твоїм словом.

(8) Тим, що зі страхом і любов'ю страсті твої почитають, подай гріхів прощєння.

Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові.

(9) О Тройце, наш Бóже: Отче, Сїну і Душе, помилуй нас грішних.

І нїні і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь.

(10) Зволь, Дїво, твоїм слугам бáчити воскресіння твого Сїна.

АНГЕЛЬСЬКИЙ ХОР

Стих: Благословєнний ти, Господи,* навчї мене устав Твоїх.

Ангельський хор здивувався,* бáчивши до мёртвих зарахованим Тебе, Спасе,* що силу смёрти знищив і з собою Адама підняв * та з áду всіх вїзволив.

Verse: Blessed are You, O Lord, teach me your statutes.

The radiant angel standing by the grave cried out to the ointment-bearing women: "Why do you lament and mingle your tears with the spices? Look upon the grave and rejoice, for the Savior is risen from the dead."

Verse: Blessed are You, O Lord, teach me your statutes.

The ointment-bearing women came lamenting very early to your grave. But the angel stood by them and said: "The time for lamenting is no more. Do not cry, but go and announce the Resurrection to the disciples."

Verse: Blessed are you, O Lord, teach me your statutes.

O Savior, the ointment-bearing women came to your grave with ointments, and they heard the angel say to them: "Why are you counting the Living with the dead? Indeed, He is God. He is risen from the dead."

Verse: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

We worship the Father and his Son and his All-Holy Spirit - Holy Trinity, One in essence, and we sing with the Seraphim: "Holy, holy, holy are You, O Lord."

Verse: Now always and for ever and ever. Amen.

O Virgin, you bore the Giver of Life. You redeemed Adam from his sin and granted joy to Eve instead of sadness. As for the God and Man who was incarnate of you, He has restored life to those who have strayed away from it.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God! (*three times*)

Стих: Благословенний ти, Гбсподи,* навчі мене устанів Твоїх.

Нащо міро * з сльозами, Учениці, жалібно змішуйте?* -- запитав світлонбсний ангел при гробі Миронбсиць,* Гляньте на гріб і зрозумійте,* що воскрес Спаситель з гробу.

Стих: Благословенний ти, Гбсподи,* навчі мене устанів Твоїх.

Рано на світанку * Миронбсиці поспішались до гробу твого, плачучи,* але з'явився їм ангел і прорік.* Порá голосіння минула, не плачте,* про воскресіння ж звістїть Апбстолам.

Стих: Благословенний ти, Гбсподи,* навчі мене устанів Твоїх.

Миронбсиці -- жінкі,* що з міром прийшли до гробу твого, Спáсе, ридáli.* Ангел же їм сказав, мбвивши:* Чому між мёртвими живбго шукаєте?* Він бо як Бог, воскрес із гробу.

Слава Отцб, і Сїну, і Святому Духові.

Поклонїмось Отцб,* і Йогб Сїну, і Святому Духові,* Святїй Трбйці * в одній сўтності,* з серафїмами звиваючи.* Свят, свят, свят есї, Гбсподи.

І нїні і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь.

Життядавця породївши, Ти, Дїво,* Адама з грїхá вїзволила,* Свї радїсть замїсть смўтку подалá,* а відпáлих від життя вернўв до нбго той, * що з тебе тїло прийняв - Бог і чоловїк.

Алилўя, Алилўя, Алилўя, слава Тобї Ббже. (3).

SMALL EKTENIA

Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Remembering our all-holy, spotless, most highly blessed and glorious Lady the Mother of God and ever-virgin Mary with the saints, and commend ourselves and one another and our whole life to Christ God.

Choir: To You, O Lord.

For you are the King of Peace, O Christ our God, and to you we give glory, together with the eternal Father, and the most holy and life-creating Spirit, now, always, forever and ever.

Choir: Amen.

(Then we sing the following sessional hymn:)

(Tone 1) Joseph begged Your holy body from Pilate and, anointing it with sweet-smelling spices, he wrapped it in clean linen and laid it in a new tomb; and early in the morning bearing myrrh cried out: "As You have foretold, O Christ, show to us Your Resurrection.

Psalm 50

O God, have mercy on me in the greatness of your love;* In the abundance of your tender mercies, wipe out my offence.

Wash me thoroughly from my malice * and cleanse me from my sin,

For I am well aware of my malice * and my sin is before me always.

МАЛА ЄКТЕНІЯ

Ще і ще в мірі Господеві помолімся.

Хор: Господи, помилуй.

Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Бже, Твоєю благодаттю.

Хор: Господи, помилуй.

Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Бжові віддаймо.

Хор: Тобі Господи.

Священик: Бо ти Цар миру, Христэ Бже наш, і тобі славу віддаємо із споконвічним твоім Отцем і пресвятим, милосердним і животворним Твоім Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амінь.

Сідальний (г.1): Віпросивши в Пилата пречисте Тіло,* Йосиф обгорнув його плащаницею чистою * і, намастивши миром з пахощами, поховав у новому гробі.* А жінки мироносиці вранці прийшли і виголосили:* Яві нам, Христэ,* як провістив ти, воскресіння!

Псалом 50

Помилуй мене, Бже, з великої милости Твоєї,* і багатством щедрот твоїх очисти мене з беззаконня мого.

Обми мене повнотою з беззаконня мого,* і від гріха мого очисти мене.

Бо беззаконня моє я знаю,* і гріх мій є завжди передо мною.

It is You alone I have offended,* I have done what is evil
in your sight,

Wherefore You are just in your deeds and triumphant
in your judgement.

Behold, I was born in iniquities * and in sins my
mother conceived me,

But You are the Lover of Truth,* You have shown me
the depths and secrets of your wisdom.

Wash me with hyssop and I shall be pure, * cleanse me
and I shall be whiter than snow;

Let me hear sounds of joy and feasting: * the bones that
were afflicted shall rejoice.

Turn your face away from my offences * and wipe off
all my sins.

A spotless heart create in me, O God; * renew a
steadfast spirit in my breast.

Cast me not afar from your face, * take not your
blessed Spirit out of me.

Restore to me the joy of your Salvation * and let your
guiding Spirit dwell in me.

I will teach your ways to the sinners * and the wicked
shall return to You.

Deliver me from blood-guilt, O God, my saving God, *
and my tongue will joyfully sing your justice.

O Lord, You shall open my lips, * and my mouth will
declare your praise.

Had You desired a sacrifice, I would have offered it,*
but You will not be satisfied with whole-burnt offerings.

Sacrifice to God is a contrite spirit; * a crushed and
humbled heart will not spurn.

Прóти Тéбе єдиного я згрішив * і пéред Тобóю зло
вчинив;

То й прáвий ти в слова́х твоїх* і перемо́жеш, коли
бу́деш суди́ти.

Це бо в беззако́нних я зача́тий, * і в гріха́х
породи́ла мене́ ма́ти моя́.

Це бо і́стину полюби́в еси́,* невідо́ме й та́ємне
му́дрости своєї́ яви́в ти мені́.

Окропи́ мене́ іссо́пом, і очи́щуся,* обми́й мене́, і
ста́ну біліши́й від сні́гу.

Дай мені́ відчу́ти ра́дість і весéлість,* зрадiють
ко́сті сокру́шені.

Відверни́ лице́ Твоє́ від гріхі́в мої́х,* і всі
беззако́нни мої́ очисти́.

Сéрце чи́сте створи́ в мені́, Бо́же,* і ду́ха пра́вого
обнови́ в нутрі́ моє́му.

Не відки́нь мене́ від лица́ твого́,* і Ду́ха твого́
Свято́го не відйми́ від мене́.

Поверни́ мені́ ра́дість спасі́ння твого́,* і ду́хом
влади́чним у́тверди́ мене́.

Вкажу́ беззако́нним до́рogi Твої́,* і нечесті́ви до
Тéбе наве́рнуться.

Ви́зволь мене́ від вини́ кро́ви, Бо́же, Бо́же спасі́ння
мого́,* і язiк мій ра́дісно просла́вить спра́ведли́вість
Твою́.

Го́споди, гу́би мої́ відкри́й,* і уста́ мої́ спові́стять
хвалу́ Твою́.

Бо якби́ ти же́ртви захоти́в, дав би я,* та всепа́-
лення не ми́ле тобі́.

Же́ртва Бо́гови -- дух сокру́шений,* сéрцем сокру́-
шеним і смире́нним Бог не погорди́ть.

In your kindness, O Lord, be bountiful to Sion; * may the walls of Jerusalem be restored.

Then will You delight in just oblation, in sacrifices and whole-burnt offerings. * Then shall they offer calves upon your altar.

Priest: Let us magnify with hymns the Mother of God and Mother of Light.

Choir sings the Irmos: Weep not for Me, O Mother, beholding in the sepulchre the Son whom You have conceived without seed in Your womb. For I shall rise and be glorified and as God, I shall exalt in everlasting glory those who magnify them with faith and love.

(A Lector reads the following Verses and Stychyras)

Verse: Glory to You, our God, glory to You.

"O Son without beginning, in ways surpassing nature was blessed at Your strange birth, for I was spared all travail. But now beholding You, my God, a lifeless corpse, I am pierced by the sword of bitter sorrow. But arise, that I may be magnified."

Verse: Glory to You, our God, glory to You.

"By my own will the earth covers Me, O Mother, but the gate-keepers of hell tremble as they see Me, clothed in the blood-stained garment of vengeance: for on the Cross as God have struck down my enemies, and I shall rise again and magnify You."

Verse: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen.

"Let the creation rejoice exceedingly, let all those born on earth be glad: for hell, the enemy, has been despoiled. Let the women, come and meet Me with sweet spices: for I am delivering Adam and Eve with all their offspring, and on the third day I shall rise again."

Ущаслив, Господи, благоволінням твоїм Сіон,* і нехай відбудуться стіни єрусалімські.

Тоді вподобаєш собі жертову правди, приношення і всепалення,* тоді положать на вівтар твій тельців.

Священик: Богородицю і Матір Світла піснями звеличаймо.

Замість "Величання" Хор співає Ірмос 9-ої пісні г. б:

Не ридай наді мною, Мати,* бачивши в гробі Сіна,* що Його ти в лоні зачала безсіменно,* бо воскресну і прославлюся,* і вознесу зо славою безупинно, як Бог, тих,* що з вірою і любов'ю тебе величають.

Приспів: Слава, Господи, святому погребанню Твоєму.

При дивному народженні твоєму, надприродно * я не знала болів і була щаслива, Сїну споконвічний,* а нині, коли бачу тебе, Боже мій,* мертвим і без віддиху,* меч скорботи страшно пробиває серце моє.* Але воскресні, щоб і я звеличеною стала.

Приспів: Слава, Господи, святому погребанню Твоєму.

З боли моєї, Мати, земля покриває мене,* але сторожі аду тремтять,* бачивши, що я одягнений в окривлену одягу наруги.* Бо ворогів подолав я хрестом* і, як Бог, знову воскресну і звеличу Тебе.

Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Нехай все створіння радіє,* нехай веселяться всі люди на землі,* бо ад - ворога полонено.* Нехай жінки з миром мене зустрічають.* Я визволю праотця Адама з праматір'ю своєю* і на третій день воскресну.

Katabasia: Weep not for Me, O Mother, beholding in the sepulchre the Son whom You have conceived without seed in Your womb. For I shall rise and be glorified and as God, I shall exalt in everlasting glory those who magnify them with faith and love.

(tone 2) Holy is the Lord our God. Holy is the Lord our God. Holy is the Lord our God.

Psalm 148

Choir sings the first two verses in the 2-nd tone:

May everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise him in the heights; To You belongs praise, O God!

Praise him, all you his angels, praise him, all you his hosts. To You belongs praise, O God!

Praise him, sun and moon; * praise him, all you shining stars.

Praise him you highest heavens, * and you waters above the heavens.

Let them praise the name of the Lord, * for he commanded and they were created;

He established them forever and ever; * he gave them a duty which shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, * you sea monsters and all depths;

Fire and hail, snow and mist, * storm winds that fulfill his word;

You mountains and all you hills, * you fruit trees and you cedars;

Катавасія: Не ридай наді мною, Мати,* бачивши в гробі Сїна,* що Його ти в лоні зачала безсіменно;* бо воскресну і прославлюся,* і вознесу зо славою безупінно, як Бог, тих,* що з вірою і любов'ю тебе величають.

(гл.2) Свят Господь Бог наш. Свят Господь Бог наш. Свят Господь Бог наш.

Псалом 148

Хор співає на 2-ий голос перші два стишки:

Усе, що живе, нехай хвалить Господа.* Хваліте Господа з неба, * хваліте його на висотах. * Бо тобі належить пісня, О Бже.

Хваліте його, всі ангели його, * хваліте його, всі вїнства небесні, * Бо тобі належить пісня, О Бже.

Хваліте Господа з неба,* хваліте Його на висотах.

Хваліте Його, всі ангели Його,* хваліте Його, всі вїнства небесні.

Хваліте Його, ви - сонце й місяцю,* хваліте Його, всі ясні збі.

Хваліте Його, ви - небеса небес,* і води, що над небесами.

Нехай вони ім'я Господнє хвалять,* бо Він повелів, і створились.

Поставив їх на віки вічні,* і дав закон, що не перейде.

Хваліте Господа з землі,* кїти і всі морські безодні:

Вогонь і град, сніг і туман,* і буйний вітер, який виконує Його слово;

Гори й усі пагорби,* садовина й усі кедри;

You wild beasts and all tame animals, * you creeping things and you winged fowl.

Let the kings of the earth and all peoples, * the princes and all the judges of the earth,

Young men too, and maidens, * old men and boys,

Praise the name of the Lord, for his name alone is exalted; * his majesty is above earth and heaven,

And he has lifted up the horn of his people. * Be this his praise from all the faithful ones, from the children of Israel, the people close to him.

Psalm 149

Sing to the Lord a new song * a song of praise in the assembly of the faithful.

Let Israel be glad in their maker, * let the children of Sion rejoice in their king.

Let them praise his name in the festive dance, * let them sing praise to him with timbrel and harp.

For the Lord loves his people, * and he adorns the lowly with victory.

Let the faithful exalt in glory; * let them sing for joy upon their couches;

Let the high praises of God be in their throats. * And let two-edged swords be in their hands:

To execute vengeance on the nations, * punishments on the peoples;

To bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron;

To execute on them the written sentence. * This is the glory of all his faithful.

Звір дикий і скот усілякий,* гад і птах крилатий;

Царі землі й усі народи,* князі й усі земні судді;

Хлопці й дівчата,* старі разом з юнацтвом.

Нехай ім'я Господнє хвалять, високе бо ім'я Його єдине.* Велич Його понад землю й небо.

Він підняв ріг народу Свого.* Хвала всім Його святим, синам Ізраїля, народові, що Йому близький.

Псалом 149

Співайте Господеві нову пісню,* а хвалу Йому на зборі праведників.

Нехай Ізраїль своїм Творцем радіє,* нехай своїм царем сини Сіону веселяться.

Нехай хвалять ім'я Його танком,* при бубні й при гарті нехай Йому співають.

Господь бо ласкавий до народу свого,* оздоблює перемогою покірних.

Нехай торжествують праведні у славі,* на своїх лобжах нехай ликують.

Нехай хвала Божя буде на устах у них,* і двосічний меч у руці в них.

Щоб між народами вчинити відплату,* між племенами -- покарання.

Щоб їхніх царів закути в кайдани,* а їхніх вельмож -- у залізні окоби.

Щоб суд написаний над ними вчинити.* Це слава всіх Його преподобних.

Psalm 150

Praise the Lord in his sanctuary, praise him in the firmament of his strength.

Praise him for his mighty deeds, praise him for his sovereign majesty.

(Tone 2) Today a tomb holds Him who holds creation in the hollow of His hand; a stone covers Him who covered the heavens with glory. Life sleeps and hell trembles, and Adam is set free from his bonds. Glory to Your dispensation, whereby You have accomplished all things, granting us an eternal Sabbath, Your most holy Resurrection from the dead.

Praise him with the blast of a trumpet, praise him with lyre and harp.

(Tone 2) What is this sight that we behold? What is this present rest? The King of the ages, having through His Passion fulfilled the plan of salvation, keeps Sabbath in the tomb, granting us a new Sabbath. Unto Him let us cry aloud: Arise, O Lord, judge You the earth, for measureless is Your great mercy and You do reign forever.

Praise him with timbrel and dance, praise him with strings and pipe.

(Tone 2) Come, let us see our Life lying in the tomb, that He may give life to those that lie in their tombs dead. Come, let us look today on the Son of Judah as He sleeps, and with the prophet let us cry aloud to Him: You have lain down, You have slept as a lion; who shall awaken You, O King? But of Your own free will do You rise up, who willingly do give Yourself for us. O Lord, glory to You.

Псалом 150

Хваліте Бóга в святині Його,* хваліте Його у твердині сили Його.

Хваліте Його за Його подвиги великі.* Хваліте Його в Його величі безмежній.

(г. 2) Сьогóдні грíб приймає тогó,* хто все створіння своєю могутністю держить.* Кáмíнь покриває тогó,* хто нéбо добром сповняє.* Спить Життя, ад тремтять* і Адáм з кайдáнів визволяється.* Слáва провидінню твоєму, Благий, яким ти, все довершив,* подаючи нам, як Бог, упокій вічний* і всесвятé твоє воскресіння з мёртвих.

Хваліте Його звуком рóгу,* хваліте Його на гáрфі й на гóслах.

Що це за видóвище бáчимо?* Що це за відпочíнок сьогóдні?* Це споконвічний Цар, що страждáнням довершив спасіння,* відпочиває в грóбі й нам подає новий відпочíнок.* Йому ми заспíваємо: Воскресні, Бóже,* суди зéмлю, бо ти царюєш повíки,* і маєш безмірно велику мíлість.

Хваліте Його на бóбні й танкóм. * Хваліте Його на струнах і сопíлці.

Прийдіте, погляньмо на нáше Життя, що лежить у грóбі,* щоб вонó оживило тих, які лежать у гробáх! * Прийдіте сьогóдні і погляньте на сплячого з рóду Юди* та закличмо згідно з прорóцтвом Бóгові нáшому:* Лiг ти і засну́в, як лев.* Хто піднесе́ Тебе́, Цáрю?* Алé встань власною сілою, Гóсподи,* що добровiльно дав себе́ за нас, -- слáва Тобi!

Praise him with sounding cymbals, praise him with clanging cymbals. Let everything that lives praise the Lord!

(*Tone 6*) Joseph asked for the body of Jesus and he laid it in his own new tomb: for it was fitting that the Lord should come forth from the grave as from a bridal chamber. O You who have broken the power of death and opened the gates of Paradise to men, glory to You.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

(*Tone 6*) Moses the great mystically prefigured this present day, saying: "And God blessed the seventh day." For this is the blessed Sabbath, this is the day of rest, on which the only-begotten Son of God rested from all His works. Suffering death in accordance with the plan of salvation, He kept the Sabbath in the flesh; and returning once again to what He was, through His resurrection He has granted us eternal life, for He alone is good and loves mankind.

Now and always and for ever and ever. Amen.

(*Tone 6*) You are truly most blessed, O Virgin Mother of God: through the One who was incarnate of you, Hades was chained, Adam revived, the curse wiped out, Eve set free, death put to death, and we ourselves were brought back to life. That is why we cry out in praise: "Blessed are You, O Christ our God, who find in this your good pleasure: glory to You!"

THE GREAT DOXOLOGY

Priest: Glory to You, O Giver of Light!

Glory to God in the highest, peace on earth, and good will to men.

Хваліте Його на дзвінких цимбалах,* хваліте Його на гучних цимбалах. Усе, що живе, нехай хвалить Господа.

(г.б) Йосиф випросив тіло Ісуса* і поховав Його в новому своєму гробі,* бо Йому з гробу, як із світлиці, треба було вийти.* Господи, що владу смерті подолав* і відчинив людям двері раю, -- слава Тобі.

Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові.

(г. б) Сьогоднішній великий день * Мойсїй таїнствєнно задалегідь відзначив, кажучи.* Благословив Бог день сьомий,* бо це благословєнна субота, це день відпочїнку,* коли спочив від усїх дїл своїх Єдинородний Син Божий.* Він, звєршуючи чєрез смерть спасїння,* відпочив тілом і повернўвся воскресїнням наново до того, чим був,* даруючи нам життя вїчне,* як єдиний милосєрдний і чоловіколюбєць.

І нїні й повсякчас, і на вїки вїчні. Амїнь.

Преблагословєнна ти, Богородице Дїво,* бо Вовлбчений з тебе полонив ад,* покликав Адáма, усунув прокляття,* визволив Єву, перемїг смерть, і ми жили.* Тому, співаючи, клічємо:* Благословєнний Христос Бог наш,* що на це зблїв, -- слава тобі!

ВЕЛИКЕ СЛАВОСЛОВІЄ

Священик: Слава Тобі, що Світло нам показав.

Слава во вїшніх Бóгу,* і на землі мир,* в людях благоволїння.

We sing to You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for the splendor of your glory.

O Lord King, O Heavenly God: Father Almighty! O Lord, Only-begotten Son: Jesus Christ! And O You: All-Holy Spirit!

O Lord God, O Lamb of God, O Son of the Father who take away the sins of the world, have mercy on us! O You who take away the sins of the world!

Accept our supplication, O You who are enthroned at the right hand of the Father and have mercy on us!

For You alone are holy, You alone are the Lord Jesus Christ in the Glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless You and sing to your name, always, and for ever and ever.

Deign, O Lord, God of our Fathers: Praised and glorified is your name forever. Amen.

O Lord, let your mercy rest upon us, for we have placed our trust in You.

Blessed are You, O Lord: teach me your statutes.

Blessed are You, O Master: grant that I may understand your statutes.

Blessed are You, O Holy One: enlighten me with your statutes.

O Lord, You have been for us a refuge from age to age.

I said: "Lord, have mercy on me and heal my soul, for I have sinned against You."

O Lord, to You do I come for shelter: teach me to obey your will, for you are my God.

Хвалимо тебе, благословимо тебе, кланяємось тобі,* славімо тебе, дякуємо тобі заради великої твоєї слави.

Господи, царю небесний, Боже, Отче вседержителю,* Господи, Сіну єдинородний, Ісусе Христє, і Святий Дусе.

Господи, Боже, Агнче Божий, Сіну Отця,* що береш гріхї світу, помилуй нас.

Ти, що береш гріхї світу,* прийми нашу молитву.

Ти, що сидиш по правіці Отця, * помилуй нас.

Ти бо один лишє святий, ти єдиний Господь, Ісус Христос,* на славу Бога Отця. Амїнь.

Щодня буду тебе благословити,* і хвалити ім'я твоє на віки вічні.

Сподоби, Господи, сьогодні* без гріха зберегтїся нам.

Благословенний ти, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я твоє навїки. Амїнь.

Нехай буде, Господи, милість твоя на нас,* бо ми надїємось на тебе.

Благословенний ти, Господи,* навчи мене установ твоїх.

Благословенний ти, Владїко,* врозумї мене уставами твоїми.

Благословенний ти Святий,* просвітї мене уставами твоїми.

Господи, ти був нам пристановищем * по всі роди.

Молюсь: Господи, змилуйся надо мною,* вілікуй мою дусу, бо гріх мій -- перед тобою.

Господи, до тебе я прибігаю,* навчи мене творити Твою волю, бо ти Бог мій.

For with You is the fountain of life, and in Your Light we shall see light.

Extend your mercy upon those who confess You.

During the Great Doxology the priest makes the entrance with the Gospel book. The Choir continues:

Holy is God! Holy the Mighty One! Holy the Immortal One! Have mercy on us (*three times*).

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen. Holy the Immortal One! Have mercy on us.

Holy is God! Holy the Mighty One! Holy the Immortal One! Have mercy on us

(*Tone 5*) Come and let us bless Joseph of everlasting memory, who came to Pilate by night and begged for the Life of all: "Give me this stranger, who has no place to lay His head. Give me this stranger, whom His evil disciple delivered to death. Give me this stranger, whom his Mother saw hanging on the Cross, and with a mother's sorrow she cried, weeping: "Woe is me, my Child! Woe is me, Light of my eyes and beloved fruit of my womb! For what Simeon foretold in the temple has come to pass today: a sword has pierced my heart, but do You change my grief to gladness by Your Resurrection."

We venerate Your Passion, O Christ.

We venerate Your Passion, O Christ.

We venerate Your Passion, O Christ, and Your Holy Resurrection.

Priest: Let us be attentive! Peace be ✠ with all! Wisdom, let us be attentive.

Бо в тебе є джерелó життя,* у твоїм світлі побачимо світло.

Добавляй ласку тим,* що визнають тебе.

Святий Бóже, Святий Крїпкий, Святий Безсмертний, помїлуй нас. (*3 р.*)

Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові,* і нїні і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь. Святий Безсмертний, помїлуй нас.

Святий Бóже, Святий Крїпкий, Святий Безсмертний, помїлуй нас.

Відтак Хор співає стихиру:

(*г.5*) Прийдїте, вшануймо незабутнього Йосифа,* що вночі прийшов до Пилата і Життя всіх вїпросив:* Дай мені цього безпритульного, що не мав де головї прихилїти.* Дай мені цього приходня, що Його учень лукавий видав на смерть.* Дай мені цього чужинця,* за яким, ридючи, голосїла його Мати, бачивши на хрестї розп'ятого,* і по-матерїнському примовляла:* Ой, жалю, Дитїно моя!* Ой, горе, світло моє, й улюблене серце моє!* Симеоном бо провіщене в святїні, сьогóднї справдїлося: моє серце мечем пробїто.* Ти ж на радїсть свого воскресїння повернї мїй плач.* Поклоняємось страстям твоїм, Христє!* Поклоняємось страстям твоїм, Христє!* Поклоняємось страстям Твоїм, Христє,* і святому воскресїнню!

В часї славослов'я вхїд з Євангелїєю. Пїсля закінчення стихири священник голосить:

Будьмо уважнї! Мир ✠ всїм! Премудрїсть! Будьмо уважнї!

Choir - Troparion - tone 2: Noble Joseph, taking down Your most pure body from the Tree, wrapped it in clean linen and he laid it in a new tomb.

(Tone 2) O Christ! You who hold creation,* you allowed the tomb to hold you,* in order to liberate the people from eternal damnation,* and you rose from the dead, granting us life, being the eternal God.

Priest: Let us be attentive. Peace be ✠ with all! Wisdom, let us be attentive.

Prokimenon (Psalm 43) tone 4: Arise, Lord, and help us: and deliver us for Your name's sake.

Verse: We have heard with our ears, O God, and our fathers have told us.

Priest: Wisdom:

Lector: A reading from the Book of Ezekiel.

Priest: Let us be attentive.

Lector reads so that all may hear and understand:

The hand of the Lord came upon me and led me out in the spirit of the Lord and set me in the center of the plain, which was now filled with bones. He made me walk among them in every direction so that I saw how many there were on the surface of the plain. How dry they were! He asked me: Son of man, can these bones come to life? "Lord God," I answered, "you alone know that." Then he said to me: Prophecy over these bones and say to them: Dry bones,

Хор співає Тропар (г. 2): Благообразний Йосиф,* знявши з хреста пречисте тіло твоє,* плащаницею чистою обвів;* і, пахощами покрівши, в гріб новий положив.

Відразу, без Слава і Нині - хор співає на гл.2:

Ти, що держиш кінці світу, Христе,* зволив гробові задержати себе,* щоб від пекельної загібелі визволити людей,* і воскрес, ожививши нас, як Бог безсмертний.

Священик: Б'дьмо уважні! Мир ✠ всім! Премудрість! Б'дьмо уважні!

Прокімен (г.4): Воскресни, Г'споди, поможі нам * і визволь нас імени твого ради.

Стих: Б'же, нашими в'хами ми чули і батькі наші оповіли нам.

Прокімен (г.4): Воскресни, Г'споди, поможі нам * і визволь нас імени твого ради

Священик: Премудрість.

Чтець: З Книги пророка Єзихіла читання.

Священик: Б'дьмо уважні.

Чтець читає голосно і виразно: Єз. 37, 1-14.

Рука Господня була на мені, і вивів мене Господь у ду́сі й поклав мене серед долини; долина ж та була повна кістей. Обвів він мене навкруги них, а було їх дуже багато по долині, і всі вони були пресухі. І промовив до мене: "Сину чоловічий! Чи оживуть ці кісті?" Я відповів: "Г'споди Б'же, ти знаєш." Тоді

hear the word of the Lord! Thus says the Lord God to these bones: See! I will bring spirit into you, that you may come to life. I will put sinews upon you, make flesh grow over you, cover you with skin, and put spirit in you that you may come to life and know that I am the Lord. I prophesied as I had been told, and even as I was prophesying I heard a noise; it was a rattling as the bones came together, bone joining bone. I saw the sinews and the flesh come upon them, and the skin cover them, but there was no spirit in them. Then he said to me: Prophecy to the spirit, prophecy, son of man, and say to the spirit: Thus says the Lord God: From the four winds come, O spirit, and breathe life into these slain that they may come to life. I prophesied as he told me, and the spirit came into them; they came alive and stood upright, a vast army. Then he said to me: Son of man, these bones are the whole house of Israel. They have been saying, "Our bones are dried up, our hope is lost, and we are cut off." Therefore prophecy and say to them: Thus says the Lord God: O my people, I will open your graves and have you rise from them, and bring you back to the land of Israel. Then you shall know that I am the Lord, when I open your graves and have you rise from them, O my people! I will put my spirit in you that you may live, and I will settle you upon your land; thus you shall know that I am the Lord. I have promised, and I will do it, says the Lord.
[Ezekiel 37: 1-14]

Prokimenon (Psalm 9) tone 7: Arise, O Lord my God, lift up Your hand: forget not Your poor forever.

Verse: I will praise You, O Lord, with my whole heart: I will speak of all Your marvellous works.

Priest: Wisdom.

Lector: A reading from Epistles of Saint Paul.

сказав до мене: "Проречі над цими кістками й скажи до них: Ви, сухі кістки, слухайте слово Господне! Так гово-рять Господь Бог до цих кістей: Ось я введу в вас дух, і ви знов оживите. Я обкладу вас жилами, ви по-ростете тілом, я вкрию вас шкірою, владу в вас дух, і знову оживите, і зрозумієте, що я -- Господь."

Я прорік, як мені було наказано; і як я пророку-вав, виник шум, і ось настав рух, і кістка до кістки стала наближатись. Глянув я - як ось на них жили, і поросли вони тілом, а зверху вкрила їх шкіра, та не було в них духу. І він сказав до мене: "Проречі до духа, проречі, сину чоловічий, і скажи до духа: Так говорить Гос-подь Бог: Із чотирьох вітрів прийди духу, та й дихни на цих повбиваних, щоб вони ожили." І я прорік як він звелів мені; і ввійшов до них дух, і вони ожили та повставали на ноги -- сила-силенна люду.

Тоді він сказав до мене: "Сину чоловічий! Оті кісті -- це все дім Ізраїля. Вони кажуть: Кісті наші висхли, надія наша пропала, прийшов кінець нам! Тому проро-куй і скажи їм: Так говорить Господь Бог: Ось я від-чїню гроби ваші, і введу вас, мій народе, з гробів ва-ших, і приведу вас назад в Ізраїльську землю. І зрозу-мієте, що я -- Господь, як відчїню ваші гроби та й введу вас, мій народе, з гробів ваших, і дам вам дух мій, і ви знову оживете, і я розміщу вас на землі ва-шій, і зрозумієте, що я -- Господь: я сказав і зроблю це" -- слово Господне.

По читанні з Пророка Єзекїїла Хор співає:

Прокімен (г.7): Воскрєсни, Господи, Бже мій, нехай піднесеться рука Твоя, не забудь убогихТвоїх ніколи.

Стих: Хвалїтиму тебе, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі твої чудеса.

Священик: Премудрість.

Чтець: До Коринтян послання святого Апостола Павла читання

Priest: Let us be attentive.

Lector reads so that all may hear and understand:
Brethren,

Your boasting is unseemly. Do you not know that a little leaven ferments the whole lump? Purge out the old leaven, that you may be a new dough, as you really are without leaven. For Christ, our passover, has been sacrificed. Therefore let us keep festival, not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

(1 Corinthians 5: 6-8)

And the rest of the Jews dissembled along with him, so that Barnabas also was led away by them into that dissimulation. But when I saw that they were not walking uprightly according to the truth of the gospel, I said to Cephas before them all: If thou, though a Jew, live like the Gentiles, and not like the Jews, how is it that you do compel the Gentiles to live like the Jews? *(Galatians 3: 13-14)*

Choir: Alleluia. *(tone 5)*

Verse: Let God arise, and let his enemies be scattered.

Verse: As smoke vanishes, so let them vanish: as wax melts before the fire.

Verse: So shall sinners perish at the presence of God.

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be ✠ with all.

Choir: And with your spirit.

Священик: Бúдьмо ува́жні.

Чтець читає голосно і виразно:
Бра́ття!

Недо́бра ва́ша хвальба́! Хиба́ не зна́єте, що трóхи закв́аски закв́ашує усе́ тісто? Усу́ньте стару́ закв́аску, щоб ви були́ новім тістом, так, як і ви є пріс-ні, бо Пáсха на́ша, Хри́стóс, принéсений у жéртву. Отóж святку́ймо не у старій закв́асці, ані в закв́асці зло́бї й лука́вства, а в опрісноках чистотї й прáвди. *(1 Кор. 5, 6-8)*

Хри́стóс нас ви́купив від прокля́ття зако́ну, ста́вши за нас прокля́ттям, бо на́писано: "Прокля́т уся́кий, хто ві́сить на дере́ві", -- щоб благослове́ння Авра́ама перейшло́ в Ісусі Хри́сті на погáн і щоб ми ві́рою прийняли́ обіця́ного Ду́ха. *(Гал. 3:13-14)*

Хор: Аलि́лу́я *(г.5)*,

Стих: Ха́й восре́сне Бог і розбіжа́ться ворогі́ Йо́го, і ха́й тіка́ють від лиця́ Йо́го ті, що нена́видять Йо́го.

Стих: Як щеза́є дим, ха́й вони́ щезнуть, як від вогню́ то́питься віск.

Стих: Так неха́й погі́бнуть грі́шники від лиця́ Бо́жого, а пра́ведники ха́й звеселя́ться.

В часі спі́вання "Алилу́я" священик обка́джує престі́л і люди́ від так виголошує:

Прему́дрість прóсті! Ві́слухаймо свято́го ева́нгелія.
Мир ✠ всім.

Хор: І ду́хові тво́єму.

Priest: A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

Choir: Glory to Your Passion, O Lord! (*deep reverence*)

Priest: Let us be attentive.

And the next day, which was the one after the Day of Preparation, the chief priests and the Pharisees went in a body to Pilate, saying, "Sir, we have remembered how that deceiver said, while he was yet alive, 'After three days I will rise again.' Give orders, therefore, that the sepulchre be guarded until the third day, or else his disciples may come and steal him away, and say to the people, 'He has risen from the dead.>'; and the last imposture will be worse than the first." Pilate said to them, "You have a guard, go guard it as well as you know how." So they went and made the sepulchre secure, sealing the stone, and setting the guard. [Matthew 27: 62-66]

Choir: Glory to Your long-suffering, O Lord! (*deep reverence*)

INSISTENT EKTENIA

Priest: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion; we pray You, hear us, and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (3)

Priest: We pray for our most holy universal Pontiff, N.N., Pope of Rome; for our most blessed Major Archbishop, N. N., our most reverend Metropolitan N.N., our God-loving Bishop, N.N., for our very reverend fathers, Proto-archimandrite N.N., Protohegumen N.N., Hegumen NN, for those who serve and have served in this holy church and monastery, for our spiritual fathers and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Священик: Від Матéя свято́го евангелíя читáння.

Хор: Сла́ва стра́стям Тво́ім, Го́споди. (*великий поклін*)

Священик: Бúдьмо ува́жні.

На дру́гий день, що пі́сля п'ятниці, зібра́лися пер-восвяще́нники й фарисе́ї до Пила́та й ка́жуть: «Ми пригада́ли собі, па́не, що той обма́нник ще за житт́я був сказа́в: Я по трьох днях воскресну. Звелі́, отже, щоб гробни́ця була́ до́бре забезпéчена аж по треті́й день, щоб ча́сом не прийшли́ його́ ўчні та не вкра́ли його́ й не сказа́ли лю́дям: Він воскрес із ме́ртвих! І бу́де ця оста́ння ома́на гі́рша за пе́ршу.» Пила́т ка́же до них: «Ма́єте сторо́жу, ідіть і забезпéчте, як зна́єте.» Вони́ пішли́ й забезпéчили гробни́цю, запеча́тавши ка́мінь, і поста́вили сторо́жу. (Мт. 27, 62-66.)

Хор: Сла́ва довготерпінню Тво́єму, Го́споди. (*великий поклін*)

НАСТІЙЛИВА ЄКТЕНІЯ

Помі́луй нас, Бо́же, з вели́кої ми́лости твоє́ї, мо́лимось то́бі, ви́слухай і помі́луй.

Хор: Го́споди, помі́луй. (3)

Ще мо́лимось за святі́шого вселéнського Архиєре́я на́шого (ім'я), Па́пу Римського, і за блаже́ннішого вер-хо́вного Архиепі́скопа на́шого Кир (ім'я), за преосвя-ще́ннішого Митропо́літа на́шого Кир (ім'я), і за бого-любі́вого Єпі́скопа на́шого Кир (ім'я), і за всечесні́ших отці́в на́ших Протоархимандри́та (ім'я), Протоігу́мена (ім'я), й Ігу́мена (ім'я), за тих, що служа́ть і послужі́-ли в святі́м хра́мі цьому́ (і в святі́й обі́телі цій), за отці́в на́ших духо́вних, і всіх у Хри́сті браті́в на́ших.

Хор: Го́споди, помі́луй. (3)

Priest: We pray for our nation under God, for our government and all the military.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Priest: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Priest: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father and Son and Holy Spirit, now and forever and ever.

Choir: Amen.

ROGATORY EKTENIA

Priest: Let us complete our morning prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: That this whole evening may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask the Lord.

Choir (after every petition): Grant this, O Lord!

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

For the forgiveness and remission of our sins and offences, let us ask the Lord.

For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

Хор: Гбсподи, помилуй. (3)

Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від тебе великої і багатої милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

Хор: Гбсподи, помилуй. (3)

Бо милостивий і чоловіколюбчець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сїну, і Святому Духові, нїні і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амїнь.

БЛАГАЛЬНА ЄКТЕНІЯ

Спбвним ранишню молитву нашу Гбсподеві.

Хор: Гбсподи, помилуй.

Заступї, спасї, помилуй і охоронї нас, Ббже, твоєю благодаттю.

Хор: Гбсподи, помилуй.

Дня всьогб досконалого, святбго, мирного і безгрішного у Гбспода просїм.

Хор по кожнім прошеню: Подай, Гбсподи.

Ангела мїру, вїрного наставника, охоронця душ і тїл наших у Гбспода просїм.

Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Гбспода просїм.

Дбброго і пожитбчного для душ наших і мїру для свїту у Гбспода просїм.

That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord!

Priest: For You are merciful, O God, and You love mankind, and to You we send up glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

Choir: Amen.

Priest: Peace be ✠ with all!

Choir: And also with your spirit.

Priest: Bow your heads to the Lord.

Choir: To You, O Lord!

The Priest prays silently

O holy God, who dwell on high, and with Your all-seeing eye do behold all creation, unto You we bow the neck of our soul and body, and we entreat You, Holy of Holies: Stretch forth Your invisible hand from Your holy dwelling place and bless us all. And if in any manner we have sinned, whether voluntarily or involuntarily, forgive us, inasmuch as You are a good God, and love mankind, and grant us Your earthly and heavenly well-being.

Оста́лий час життя́ на́шого в ми́рі і пока́йні скін-
чи́ти, у Го́спода просі́м.

Хри́сти́янської кончи́ни життя́ на́шого, безбо́лісної,
бездога́нної, ми́рної, і до́брого одві́ту на страшно́му
су́ді Хри́стовому просі́м.

Пресвяту́, пречи́сту, преблагослове́нну, сла́вну Вла-
ди́чицю на́шу Богоро́дицю і присноді́ву Мари́ю, з усіма́
святі́ми пом'яну́вши, самі себе́, і оди́н одного, і все
життя́ на́ше Хри́сту́ Бо́гови відда́ймо.

Хор: Тобі, Го́споди.

Бо ти Бог ми́лости, ласк і чоловіколю́бности, і то́бі
сла́ву віддаємо́: Отцю́ і Си́ну і Свято́му Ду́хові, ні́ні і
повсякча́с і на ві́ки ві́чні.

Хор: Амі́нь.

Священик: Мир ✠ всі́м.

Хор: І ду́хові твоє́му.

Священик: Го́лови ва́ші пе́ред Го́сподом схилі́ть.

Хор: Тобі, Го́споди.

Тихим голосом священик відмовляє молитву:

Го́споди святи́й, ти на висоті́ живе́ш, і всевидю́чим
о́ком твої́м спогляда́єш на вся́ке створи́ння! Пе́ред
тобо́ю схили́ли ми го́лови, душі́ і тіла́, і мо́лимося до
те́бе, Святи́й святи́х: простягні́ ру́ку твою́ невидиму
від свято́го житла́ твого́, і благослови́ всіх нас; а якщо́
ми де в чо́му згри́шили доброві́льно або́ недоброві́льно,
як до́брий і чоловіколю́бний Бог, прости́ і даруй́ нам
зе́мні і небесні́ до́бра твої́.

Priest: For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and unto You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and for ever.

Choir: Amen.

DISMISSAL

Priest: Wisdom!

Choir: Give the blessing, Father.

Priest: Blessed are You, O Christ our God, at all times, now and always and for ever and ever.

Choir: Amen. O Christ God, make firm the Holy Catholic faith in this church for ever. Amen.

Priest: O Most Holy Mother of God, save us.

Choir: O You, higher in honour than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, you gave birth to God the Word in virginity. You are truly the Mother of God: you do we exalt.

Priest: Glory to You, Christ our God, our hope, glory to You!

Choir: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen.

Lord, have mercy (*three times*)

Give the blessing, Father.

Priest: May Christ our true God, who, for us men and for our salvation, endured the Passion, the life-giving Cross and voluntary burial, through the prayers of his all-pure Mother, of His glorious apostles who are worthy of all praise, and of all the saints, may He have mercy on us and save us, for He is good and He loves mankind.

Choir: Amen.

Виглос: Бо до тебе належить милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу віддаємо: Отцю і Сїну і Святому Духові, нїні й повсякчас й і на віки вічні.

Хор: Амїнь.

ВЕЛИКИЙ ВІДПУСТ

Священик: Премудрїсть.

Хор: Благослові.

Священик: Благословенний, Христос Бог наш, завжди, нїні і повсякчас, і на віки вічні.

Хор: Амїнь. Утверді, Боже, святу католицьку віру на віки вічні.

Священик: Пресвята Богородице, спаси нас.

Хор: Чеснїшу від херувїмів* і незрівнянно славнїшу від серафїмів,* що без зотлїння Бога Слово породїла,* сїщу Богородицю, тебе величаєм.

Священик: Слава Тобі, Христє Боже, надїє наша, слава Тобі.

Хор: Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові, і нїні і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь. Господи, помїлуй (3 р.). Благослові!

Священик: Христос Істинний Бог наш, що для нас людеї і для нашого спасіння звблїв прийняти страшнї страждання і животворний хрест та добровільно поклїстися в гробі, і вступїв до аду, за молитвами пречїстої своєї Матері, святїх славних і всехвальних апостолів і всїх святїх, помїлує і спасє нас, як благїй і чоловіколюбєць.

Хор: Амїнь.